Research Title: **בין הערבית היהודית ללשון המשנה ולעברית של ימי הביניים: תרגומיו העצמיים של הרמב"ם לקטעים מפירוש המשנה ומספר המצוות במשנה תורה בהשוואה לתרגומיהם במאה הי"ג**

Scientific Abstract

לאחר חתימת התלמוד, מעטות הדמויות שהשפיעו על העולם היהודי כמו הרמב"ם (1138–1204). חיבוריו של הרמב"ם בהלכה ובמחשבה זכו למעמד מרכזי עוד בחייו, וחשיבותם הוכרה בעיני כל הבאים אחריו עד ימינו. רוב חיבוריו של הרמב"ם נכתבו בלשון הספרותית המקובלת בימיו, שגם הייתה הלשון שדיבר בה – הערבית. אך את החיבור שבו אירגן מחדש את כל החומר ההלכתי שבכל ספרות חז"ל, וסיכם את מסקנותיו המעשיות לפי נושאים – משנה תורה – כתב הרמב"ם בעברית משובחת וקולחת, בלשון המשנה (לפי עדותו). זאת בניגוד לחכמים שקדמו לו, שאם לא כתבו את חיבוריהם ההלכתיים בערבית (כרב סעדיה גאון למשל), כתבו אותם בלשון שעברית וארמית בבלית משמשות בה בערבוביה (כמו ר' יצחק אלפסי).

לשונו של משנה תורה השפיעה לדורות הן בגלל ההערכה למחבר הספר, הן בגלל ההערכה ללשונו המופלאה. הסופר ש"י עגנון, שכתב את ספריו בלשון חכמים אמר בריאיון שנערך לאחר זכייתו בפרס נובל לספרות: "הסופר העברי האחרון שהשפיע עליי היה הרמב"ם".

אם נתחשב גם ב written languagesשל הרמב"ם, נוכל לומר שהוא חי במצב של triglossia, וחיבורו משנה תורה משקף מגע בין שלוש לשונות: הערבית שכתב בה את יתר ספריו וכנראה גם חשב בה; ארמית התלמוד שממנה תרגם אלפי מובאות ללשון חכמים, והעברית שבספרות חז"ל.

המחקר הנוכחי יתמקד במגע בין העברית והערבית, ויבחן בפעם הראשונה באופן שיטתי וממצה את הזיקה הלשונית שבין פירוש המשנה וספר המצוות שכתב הרמב"ם בערבית בשנות העשרים של חייו (הושלמו ב~1168) לבין משנה תורה שכתב בעברית בלשון חכמים בשנות השלושים לחייו (הושלם ב~1178). במשנה תורה יש מאות מקומות שבהם תרגם הרמב"ם את דבריו בפירוש המשנה ובספר המצוות מערבית ללשון חכמים. כקבוצת ביקורת לתרגום העצמי של הרמב"ם ישמשו תרגומי פירוש המשנה וספר המצוות לעברית מן המאה ה-13. השוואת המקבילות בערבית ובעברית תעמיק את ידיעותינו על השפעת הערבית על התחביר ואוצר המילים בעברית של הרמב"ם בפרט, ובעברית של ימי הביניים בכלל, כמו גם לשאלה הכללית של מודעות לשונית של מחברים שכתיבתם הושפעה ממגע בין לשונות.

**Keywords:** Medieval Hebrew: Syntax and Lexicon; Rabbinic Hebrew; Judeo-Arabic; Self-translation; Language Contact.

## Research Program

## A. Scientific Background

המחקר המוצע בזה קשור לשלושה תחומי דעת: חקר התרגום – בדגש על תרגום עצמי; המגע בין שפות – בדגש על המגע בין העברית והערבית בימי הביניים; ובראש ובראשונה: מחקר העברית המשוערבת בכלל ולשונו הייחודית של הרמב"ם בפרט. להלן אציג את האתגרים הקיימים בכל אחד משלושת התחומים האלה, ואסביר כיצד המחקר המוצע יכול לתרום לקידומו של כל אחד מהם.

### i. Self-Translation

כמה מגדולי הסופרים בעולם (יוזכרו למשל Vladimir Nabokov, Samuel Barclay Beckett) תרגמו את יצירותיהם בעצמם. בספרות העברית התופעה מוכרת בעיקר בתקופת ההשכלה, ובפרט אצל מנדלי מוכר ספרים שתרגם בעצמו רבות מיצירותיו מיידיש לעברית. ואולם, המחקרים שהוקדשו לתרגום העצמי עד כה, הן בספרות הכללית (כגוןGrayson 1977 [No. 19 in the bibliography list]; Fitch 1988 [14]; Osimo 1999 [29]; Hokenson and Munson 2007 [21]), הן בספרות העברית (כגון Perry 1981 [31]; Dalmatzky-Fischler 2009 [97]; Frieden 2012 [14]), הוקדשו בעיקר להיבטים ספרותיים וסוציולוגיים של התופעה ולא התמקדו בהיבטים הלשוניים והבלשניים שלה.

בכל תרגום יש שוני מן המקור. שינויים יכולים לנבוע כמובן מהכשרה לקויה של המתרגם, שאיננו מבין את לשון המקור ואת כוונת המחבר כראוי. אך יש שינויים הנובעים מן הקושי למצוא לנוסח המקור מקבילה זהה לקסיקלית, תחבירית או משלבית בלשון היעד. הקושי אופייני במיוחד ללשון השירה ולמקרים של משחקי לשון ומצלול (Weissbrod 2007 [100] Rabin 1958 [33]; Jakobson 1960 [23];). לפיכך, כל מתרגם מתמודד עם הצורך להכריע אם להעדיף adequacy או acceptability (Toury 2012: 79-80, 93-106 [39]). בתרגום עצמי, הסיכוי לשינוי מנוסח המקור מתעצם, שהרי המחבר חופשי לחבר עיבוד חדש של יצירתו שאיננו נאמן למקור. יש שכינו תרגום עצמי “allograph translation” – i.e the author revises the target text (Maia et al. 2018: 77-78 [27]). מסיבה זו, התרגום העצמי זכה להתעניינות דלה במחקר עד העשורים האחרונים (Montini 2010: 306 [28]). לעומתם, הדגישו חוקרים אחרים את היתרון של המחבר כמפרש הטוב ביותר של יצירתו ושל הקשריה (Fitch 1988: 125 [13]; Jung 2002: 30 [24]).

המתח שבין הנאמנות למקור והנאמנות ללשון היעד מתועד היטב בתרבות העברית. בתלמוד הבבלי (קידושין מט ע"א) נאמר: “R. Judah said: If one translates a verse literally, he is a liar; if he adds thereto, he is a blasphemer and a libeler”.

בימי הביניים נתגלעו חילוקי דעות בעניין הזה בין הרמב"ם לבין המתרגם ר' שמואל אבן תיבון, שעוד בחיי הרמב"ם החל לתרגם את ספרו הפילוסופי החשוב יותר – מורה הנבוכים. אף שהרמב"ם הבהיר היטב והדגים באיגרתו לאבן תיבון שעליו להעדיף את הקבילות על פני הזהות למקור, החליט אבן תיבון לשמור על הזהות למקור גם במחיר חוסר קבילות דקדוקית הצורם לתחביר הלשון העברית (ודחה את הצעות התרגום שסיפק לו הרמב"ם) (Baneth 1952 [88]). אין ספק, שהרמב"ם, כמחבר הבטוח בפרשנותו, יכול היה לתרגם תרגום ענייני שאיננו מילולי, בעוד אבן תיבון חשש מסילוף תוכן הדברים והעדיף את תרגום מילולי משוערב ביותר.

המחקר הלשוני של התרגום העצמי צריך לנצל את פרשנותו של המחבר להבהרת ספקות לשוניים בטקסט המתורגם מתוך מודעות מתמדת לכך שייתכן שהתרגום שלפנינו הוא עריכה מחודשת ולא תרגום נאמן. במחקר המוצע, יושוו תרגומיו לעברית של הרמב"ם לקטעים מתוך פירוש המשנה שלו שנכתב בערבית לתרגומיהם של מתרגמי פירוש המשנה במאה ה-13, וייבחן היחס שבין תרגום עצמי ותרגום רגיל.

### ii. Language Contact

בעוד ששאילה לקסיקלית מלאה של מילה זרה ניתנת לזיהוי בנקל, השפעה חיצונית על הדקדוק והתחביר ניכרת הרבה פחות, ולא פעם קשה לקבוע אם מדובר בתוצאה של מגע בין לשונות או בהתפתחות פנימית (Dench 2001: 131 [7]; Dixon 2001: 87 [8]). הקושי ניכר במיוחד כשמדובר במגע בין שתי שפות בנות אותה משפחה – למשל, העברית, הארמית והערבית השייכות למשפחת הלשונות השמיות (Pat-El 2013 [30]). שאלה נוספת שראוי לשאול קשורה למנגנון השפעת שפת המגע. נהוג להבחין בין borrowing לבין interference (למשל Thomason and Kaufman 1988: 37-45 [38]). borrowing מציינת שילוב אלמנטים של שפה זרה בשפת האם בעוד interference מציינת למידה קבוצתית לא מושלמת של שפה זרה. borrowing יכולה להיות מודעת, ולנבוע ממניעים של יוקרה, והיא משפיעה תחילה על אוצר המילים (השפעה שלה על הפונולוגיה והתחביר דורשת מגע ממושך), ואילו interference, מתוקף הגדרתה, איננה מודעת, והיא משפיעה תחילה על הפונולוגיה והתחביר. מה קורה כשדובר ילידי של ערבית יהודית (כמו הרמב"ם) כותב בלשון ספרותית (לשון המשנה) שאיננה מדוברת בפיו? עד כמה יצליח לשמור על תחביר הלשון הספרותית ועד כמה יושפע בשפת אמו, ובאילו תחומים? שאלה זו קשורה למצב הייחודי של הלשון העברית בימי הביניים, כשהייתה written languageללא כל דובר – האם היה לכותביה דקדוק פנימי שיטתי, והאם היו לה מאפיינים הדומים ל-spoken language (Glinert 1988 [17]; Doron et al. 2019 [9]).

ספרות התרגומים בכלל, ומקרה המבחן של הרמב"ם המוצע למחקר בפרט, עשויים לשפוך אור על השאלות האלה. התרגום מצביע על קשר ישיר וחד משמעי בין מבנים תחביריים בלשון המקור ובלשון התרגום, והוא חושף בבירור את התחומים שהמתרגם הושפע בהם מלשון המקור ואת אלה שבהם הצליח להימנע מהשפעתה.

### iii. העברית המשוערבת והעברית של הרמב"ם.

בעוד המגע בין העברית והארמית בלשון המקרא המאוחרת ובלשון חכמים זכה למחקרים רבים יחסית, מחקר המגע בין העברית והערבית רחוק ממיצוי. המחקר המקיף היחיד שיש בידינו עד כה על השפעת הערבית על העברית של ימי הביניים הוא עבודת הדוקטור של משה גושן-גוטשטיין משנת 1951 (נדפסה שנית ב-2006 [95]).

גם חקר הלשון העברית של הרמב"ם לוקה בחסר. בניגוד לערבית היהודית של הרמב"ם שזכתה למחקרים מקיפים ומעמיקים (למשל בלאו 1961 [85], 1980 [82], 1999 [7], 2006 [68]; הופקינס 1991 [98], 1993 [99]) העברית של הרמב"ם נחקרה מחקר חלקי שעודנו רחוק ממיצוי. הלקסיקון של משנה תורה זכה בתחילת המאה העשרים למחקרים חשובים אך גם תמציתיים מאוד וחלקיים של Bacher (1903 [3], 1914 [5]). בנעט (1935 [87]) דן בטרמינולוגיה הפילוסופית בספר המדע ובהצעות התרגום למורה הנבוכים שהציע הרמב"ם עצמו באיגרתו למתרגם הפרובנסאלי שמואל אבן תיבון (1952 [88]). דוגמות להשפעת הערבית על תחביר העברית של הרמב"ם פזורות בספרו של גושן-גוטשטיין על העברית המשוערבת (1951/2006 [95]). דוגמות נבחרות של התרגום מארמית לעברית הציג אשכנזי (1965 [78]), כמעט ללא ניתוח ודיון. Fink (1980 [11]) כתב דוקטורט חלוצי על המורפולוגיה והתחביר. על אף חשיבותו, גם הוא תמציתי ביותר ומרובה קשיים מתודולוגיים. עבודת הדוקטור שלי (אריאל 2018 [75]) הוקדשה לאוצר המילים והתחביר של הספר השלושה-עשר במשנה תורה – ספר משפטים. מלבד בירורים נוספים ועיון מחודש בסוגיות בתחום הלקסיקון והתחביר, יש בה דיונים בנושאים שלא טופלו כלל קודם לכן – מודעתו הלשונית של הרמב"ם הנחשפת מתוך השוואת דפי הטיוטה (אוטוגרף) של ספר משפטים לנוסח הסופי שלו, והתרגום שתרגם הרמב"ם במשנה תורה את לשונו הערבית שלו עצמו בפירוש המשנה. ועם זאת, עדיין לא נערכה השוואה ממצה של כל תרגומי הרמב"ם מערבית ומארמית למקורותיהם בכתביו הערביים של הרמב"ם ובתלמוד הבבלי. במחקר המוצע, אני מבקש להתמקד במגע בין הערבית והעברית, ולבחון בחינה מלאה וממצה של כל המקבילות בין פירוש המשנה של הרמב"ם שנכתב בעברית, ובין כל ארבעה-עשר הספרים במשנה תורה שנכתבו לאחר מכן בעברית צחה.

## B. Research Objectives and Expected Significance

המחקר מציע לבחון בפעם הראשונה באופן שיטתי וממצה את הזיקה הלשונית שבין פירוש המשנה (כ-2800 עמודים במהדורת המקור הערבי והתרגום לעברית של הרב קאפח [54]) וספר המצוות (347 עמודים במהדורת הרב קאפח [56]) שכתב הרמב"ם בערבית (שני החיבורים הושלמו ב~1168) לבין משנה תורה (כ-800,000 מילים) שכתב בעברית (הושלם ב~1178).

אלה שאלות המחקר המרכזיות שאעסוק בהן:

1. השפעת הערבית על התחביר ועל אוצר המילים (הלקסיקון, הסמנטיקה, הפרזאולוגיה והverbal rection). פרט לתיאור כל מקרה ומקרה של השפעה, ייבחן מהם התחומים שהיו חשופים להשפעת הערבית יותר מאחרים ומדוע.
2. הימנעות מכוונת ממבנים תחביריים ערביים והמרתם במבנים עבריים או ניצול מודע ומושכל של מבנים תחביריים בערבית להשלמת מחסר תחבירי בעברית.
3. השוואת תרגומיו של הרמב"ם לעברית לתרגומי פירוש המשנה ולתרגומי ספר המצוות במאה ה-13.

למחקר המוצע חשיבות מרובה בגלל מעמדו המיוחד של קורפוס המחקר, בגלל מיצוי החומר ובגלל מהימנות התוצאות.

**חשיבות הקורפוס הנחקר** – משנה תורה השפיע לדורות ותיאור לשונו הוא נדבך חשוב בתיאור תולדות הלשון העברית. נוסף לכך, הרמב"ם היה כותב בעל מודעות לשונית גבוהה שהצהיר על כוונתו לכתוב דווקא בלשון חכמים (ולא בלשון המקרא, ארמית או ערבית) וערך את לשונו שוב ושוב. לכן יש לנו סטנדרט לשוני שהמחבר עצמו הציב כדי להשוות אליו את כתיבתו, תופעה נדירה ביותר בתולדות הפרוזה העברית.

**מיצוי החומר** – מחקרים קודמים על לשונו העברית של הרמב"ם לא ניצלו את האפשרות להשוות אותה ללשונו הערבית בפירוש המשנה. המחקר הזה מציע בפעם הראשונה השוואה ממצה ומלאה של כל הקטעים הסינופטיים שבמשנה תורה ובפירוש המשנה.

תוצר נלווה של המחקר הזה תהיה העמדת בסיס נתונים של כל המקבילות בין פירוש המשנה בערבית של הרמב"ם לבין תרגומיו ועיבודיו במשנה תורה (כפרסום מקוון או בדפוס). בסיס נתונים כזה ישרת גם את חוקרי התלמוד וההלכה (השווה אדלר 1987 [73]) וחוקרים אחרים העוסקים בכתבי הרמב"ם מזווית לא לשונית.

**מהימנות התוצאות** – תופעות לשוניות חריגות בעברית שתימצא להן מקבילה במקור הערבי, יוכח שהן משקפות השפעת המגע עם הערבית ולא התפתחות פנימית בעברית.

## C. Detailed Description of the Proposed Research

### i. Working Hypothesis

היפותזת העבודה המבוססת על מחקריי הקודמים היא שבתחום אוצר המילים יש התאמה גדולה בין לשון משנה תורה ללשון חכמים, והערבית השפיעה בעיקר על הסמנטיקה, על השכיחות של מילים שיש להן מקבילות בערבית, על השימוש בלשון המקרא ועל הצרכת הפועל. לעומת זאת, בתחום התחביר מצופה למצוא השפעה ניכרת יותר של הערבית, לשונו החיה של הכותב. ההשפעה התחבירית יכולה להתבטא בייבוא של מבנה חדש לחלוטין לעברית של משנה תורה או בעלייה דרמטית של שכיחות השימוש במבנה נדיר בלשון חכמים ההופך להיות נפוץ בלשון הרמב"ם בהשפעת הערבית. אפשר לצפות גם שהשימוש במבנים תחביריים הבולטים לעין (למשל, מבנה הקשור ברכיב לקסיקלי קבוע) יהיה שימוש מודע מוגבל יחסית. זאת לעומת מבנים תחביריים מופשטים שבהם ההשפעה הלא מודעת תהיה נרחבת יותר.

### ii. Research Design and Methods

* Research Design

**שנים א-ב – איתור המקבילות והקמת מסד נתונים**

* שנה ראשונה – איתור המקבילות הלשוניות במשנה תורה לספר המצוות ופירוש המשנה לסדר טהרות ולסדר זרעים.
* שנה שנייה – איתור המקבילות הלשוניות במשנה תורה לפירוש המשנה לסדרים מועד, נשים, נזיקין וקודשים.
* לכל מקבילה שתימצא יושוו גם תרגומיה העבריים מן המאה ה-13

**שנה שלישית – ניתוח המקבילות**

* ניתוח השפעות של הערבית בתחום הלקסיקון, הסמנטיקה, הפרזאולוגיה, הצרכת הפועל והתחביר.
* הרחבת העיון במקרי מבחן תחביריים ומילוניים שיאותרו במחקר בהשוואה למשנה תורה כולו ולערבית היהודית של הרמב"ם כולה.
* השוואת השפעת הערבית על העברית של הרמב"ם בהשוואה להשפעתה על לשון מתרגמיו מימי הביניים, הסמוכים לו בזמנם.
* Methods
* לשם הקמת בסיס הנתונים תתבצע קריאה בעיון של פירוש המשנה כולו במהדורת קאפח (מקור ותרגום [54]). לצורך איסוף יעיל של המקבילות ייעשה שימוש בהערות שבפירוש המשנה מהדורת ביטון (45), המציינות מראי מקום למשנה תורה. במקביל, תיבדקנה ההפניות לפירוש המשנה ולספר המצוות במהדורות משנה תורה של פרנקל [51], רבינוביץ [57] ומקבילי [49]. כל מקבילה שיימצא בה דמיון לשוני מוכח – לקסיקלי או תחבירי – תיכלל במאגר המקבילות.
* בשלב השני ייבדק הלקסיקון בהשוואה לקונקורדנציה של ספרות חז"ל שבאתר מאגרי המילון ההיסטורי [128] ובהשוואה לחלופות התרגום שבתרגומים מימי הביניים.

אמחיש את חשיבותה של השוואה כזאת בדוגמה אחת. בעברית הקלאסית, הפועל *ʔeḥer* משמעו בדרך כלל to be late ולעיתים רחוקות to delay. הוא בדרך כלל intransitive verb, לעיתים רחוקות טרנזיטיבי עם מושא אחד, ולעולם לא עם שני מושאים. במשנה תורה הוא מופיע עם שני מושאים, במשמע חדש to prevent. השוואת העברית במשנה תורה לערבית בספר המצוות מראה את השפעת הערבית:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ספר המצוות (ערבית)  אלנהי אלד'י נהינא ען **אעאקהֿ אלרהן ען צאחבה** ענד חג'אתה אליה. | מניין המצוות בתחילת משנה תורה  שלא **למנוע העבוט מבעליו** העני בעת שהוא צריך לו.  Not to retain a pledge from a poor debtor when he requires it | פתיחת הלכות Borrowing and Deposit: שלא **יאחר המשכון מבעליו** העני בעת שהוא צריך לו. |

הפועל הערבי *ʔaʕwaqa*  (שורש *ʕWQ* בבניין הרביעי) has two objects, a direct object *(rahn*) and an indirect object (*ṣāḥib*) ומשמעו גם to delay וגם to prevent. בזכות ההשוואה לספר המצוות קל לראות שחלה  semantic loanמערבית לעברית שגרמה גם לשינוי ב verbal rectionשל הפועל העברי

* התחביר ייבדק בהשוואה למחקרים על תחביר לשון חכמים ובהשוואה לספרי הדקדוק של תחביר הערבית (הקלאסית והיהודית) ושל העברית של ימי הביניים. כן ייעשה שימוש במאגרי מידע של העברית והערבית, ובמיוחד במאגרי המילון ההיסטורי ביחס לעברית [128], ובמאגרי הערבית היהודית שבאתר פרויקט פרידברג לערבית יהודית [129] ביחס לערבית היהודית ולערבית של הרמב"ם.

הנה דוגמה אחת להשפעה תחבירית של הערבית בחוסר הagreement של ה comparative לsubject. נאמר בהלכות שכירות בעניין חמור שנשכר להליכה בבקעה, והוליכו אותו בהרים: "אם הוחלקה חייב, **שהתקלות** **בהר יתר מן הבקעה"**. במשפט הזה בולטות שתי תופעות תחביריות: אין התאם במספר בין הנושא ***təqalot***לבין הpredicate ***yater***. נוסף לכך, יש השמטה של השם ***təqalot*** בצלע השנייה של המשוואה. לא נכתב שהתקלות בהר יתר מן **התקלות** בבקעה אלא רק שהתקלות יתר מן הבקעה. שתי התופעות התחביריות האלה קיימת במקור הדברים הערבי בפירוש המשנה: "בין הו אן **אלעת'ראת פי אלג'באל אכת'ר מן אלסהל**". ניכר שהמשפט העברי במשנה תורה הוא תרגום מילולי מדויק של המשפט הערבי בפירוש המשנה. במקור הערבי אין התאם במספר של הcomparative לנושא, לפי כללי הcomparative והsuperlative בערבית, והמילה **אלעת'ראת** חסרה בצלע השנייה של המשוואה, וכן הוא בניסוח העברי במשנה תורה.

### iii. Preliminary Results

להלן אציג תוצאות מחקריות שבלטו במחקריי הקודמים:

אריאל 2015 [1] – אחד הגורמים לשימוש בלשון המקרא (במקום בלשון חכמים) הוא התרגום, שעודד את המחבר להשתמש בשיבוצים מלשון המקרא במקום לתרגם תרגום חופשי.

אריאל 2017 [2] – אפשר להוכיח שלצד מקרים של חוסר מודעות להשפעת הערבית על התחביר (שהוצגו בראשית המאמר), יש מבנים תחביריים ערביים שהרמב"ם השתמש בהם במכוון, לצורך מילוי מחסר תחבירי בלשון חכמים. מקרה מבחן מובהק לכך הוא המבנה הערבי *la-hū ʔan yafʕala* ותרגומו לעברית *yeš l-o li-p̄**ʕol* (“he is allowed”). השוואת משנה תורה לפירוש המשנה מעידה בבירור על המקור הערבי (בניגוד לדעת Fink 1980 [11] שסבר שמדובר בהתפתחות עברית פנימית). הרבה פעמים הרמב"ם העתיק את לשון המשנה, ושינה את המבנה התחבירי (צורת בינוני) המופיע בה למבנה הערבי הנ"ל, ומכאן שהיה מודע לשינוי מלשון חכמים. מצד שני, בכל המקומות שתירגם בהם את פירוש המשנה, ומשמע המבנה הערבי ציין חובה ולא רשות והיתר, הרמב"ם לא השתמש במבנה הערבי, ומכאן שהשימוש שלו במבנה הערבי היה מודע וזהיר. מקרה המבחן השני שנדון במאמר הזה, An Infinitive + Overt Subject, מראה שהרמב"ם השתמש במבנה הזה (הנדיר מאוד בעברית הקלאסית והנפוץ בערבית של הרמב"ם) באופן מוגבל, בעיקר לצורכי סגנון.

שני המבנים התחביריים הנ"ל נדונו במחקרים קודמים של חוקרים חשובים, השולטים היטב בערבית, שלא השוו אותם לכתיבתו הערבית של הרמב"ם (Fink 1980 [11], רבין 2000 [32]). חוסר ההשוואה גרם לשני החוקרים לפרש בטעות את המבנים האלה כהתפתחות פנים עברית. מחקר מבני התחביר האלה מלמד גם על חשיבות השוואת לשונו העברית של הרמב"ם לערבית שלו כתנאי למהימנות המחקר.

בעבודת הדוקטור שלי (אריאל 2018 [75]), נדונו מבנים תחביריים נוספים ואוצר המילים בספר משפטים, תוך השוואתם למקורותיהם בספרות חז"ל ובכתביו הערביים של הרמב"ם. כן נבחנה מודעות הרמב"ם ללשון מזווית נוספת, לפי תיקוני לשון שערך מנוסח הטיוטה (שנשתמרו 20 דפים ממנה בכתב יד המחבר) למשנה תורה, המעידים על רגישותו הרבה ללשון. מבחר עיונים בהשפעת הערבית על אוצר המילים של ספר משפטים במשנה תורה מוצגים באריאל 2019 א [76]. אריאל 2019 ב [77] מציג בפעם הראשונה דיון מקיף בקטעי גניזה של טיוטת משנה תורה (אוטוגרף) שלא פורסמו, ודן בשינויי הלשון שבנוסח הסופי של משנה תורה בהשוואה להם.

כלל המחקרים מעידים על מודעות לשונית גבוהה, ועל חשיבות השוואת לשון משנה תורה לפירוש המשנה.

### התנאים העומדים לרשות החוקר לביצוע המחקר (פירוט כח אדם ותשתיות – כולל נגישות וזמינות) .iv

המחקר המוצע ממשיך את עיוני בשנים האחרונות בלשונו של הרמב"ם. הקריאה המדוקדקת בכתביו (את ספר משפטים העתקתי מכתבי היד, והכינותי לו קונקורדנציה מלאה במפעל המילון ההיסטורי של האקדמיה ללשון העברית). היכרות זו תקל עליי להתקדם במחקר במהירות ולזהות תופעות מעניינות למחקר.

לרשותי יעמדו עוד, מלבד זכויותיי כחוקר באוניברסיטת מחקר, גם עוזרי מחקר. בשנתיים הראשונות הם יסייעו לי לוודא שהמחקר מיצה כל המקבילות בין פירוש המשנה למשנה תורה ובשנה האחרונה יסייעו לי בארגון הממצאים, בניתוחם ובהצגתם.

נוסף לסיוע עוזרי המחקר, בשנת המחקר האחרונה אשאף ללמד סמינר מחקרי לתלמידי תואר שני שיעסוק בניתוח העברית של הרמב"ם במשנה תורה לאור התרגומים מפירוש המשנה ומספר המצוות. ההוראה והדיונים שיתנהלו במסגרת הסמינר יתרמו להעמקת המחקר הכולל.

## v. Pitfalls and Expected Results

**Pitfalls**

* כפי שהוזכר לעיל §B)), היקף הקורפוסים שבכוונתי להשוות במחקר המוצע הוא רב ביותר, וייתכן שבמהלך המחקר יתברר שאין דיי בשנתיים של מחקר כדי למצות את כולו. מלבד עוזרי המחקר, שאני מקווה שבזכות סיועם המועיל אסיים את המחקר במועד הצפוי, המחקר מתוכנן כך (§C ii) שייחקרו תחילה ספר המצוות, שקל להשוות את הגדרותיו להגדרות המצוות שבפתיחה למשנה תורה, וכן החלקים בפירוש המשנה שיש בהם הפוטנציאל הרב ביותר למקבילות במשנה תורה – סדר טהרות, שאין עליו לא תלמוד ירושלמי ולא תלמוד בבלי, וסדר זרעים שאין עליו תלמוד בבלי. במקום שבו ספרות חז"ל מצומצמת, יש לשער שהרמב"ם נסמך יותר על דבריו שלו בפירוש המשנה בשעה שכתב את משנה תורה. אם יהיה צורך לצמצם את היקף הקורפוס, תוכנית המחקר תבטיח שהחלקים המעניינים ביותר ייבדקו כהלכה. כמו כן, לפי הצורך, תיבחן האפשרות לבקש הארכה של המחקר בשנה נוספת לשם מיצויו.

**Expected Results**

* בתום המחקר יעמוד לרשות החוקרים בסיס נתונים מהימן של כל המקבילות בין פירוש המשנה למשנה תורה. כן יוצג 'מילון עצמי' של הרמב"ם שיהיה מסודר הן לפי הערכים הערביים וחלופותיהם העבריות, הן לפי הערכים העבריים ומקורם הערבי. כן תהיה ברשותנו רשימת מבנים תחביריים שהושפעו מן הערבית, וכנגדה רשימת מבנים תחביריים ערביים שהומרו במבנים תחביריים עבריים טהורים. בסיסי הנתונים האלה יפורסמו פרסום דיגיטלי או בדפוס.
* מקרי מבחן באוצר המילים ובתחביר ייחקרו מחקר מקיף, בהשוואה לכלל לשונו הערבית והעברית של הרמב"ם בכל כתביו ובהשוואה לערבית היהודית של ימי הביניים ולעברית לתקופותיה, ויפורסמו כפרסום מדעי.